

Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo nie na wieki toczę spór i nie na zawsze się gniewam, wtedy bowiem duch omdlałby* przede Mną i tchnienie, (które) Ja stworzyłem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo nie na wieki toczę spór i nie na zawsze się gniewam, wtedy bowiem omdlałby przede Mną duch i tchnienie, które Ja stworzyłem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będę się spierał na wieki ani nie będę wiecznie się gniewał, bo zemdlałby przede mną duch i dusze, które uczyniłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będę się zaiste na wieki wadził, ani się wiecznie gniewał; boćby duch przed obliczem mojem zemdłał, i dusze, którym Ja uczynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo nie na wieki swarzyć się będę, ani się aż do końca gniewać będę, ponieważ duch od oblicza mego wynidzie i tchnienia ja uczynię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo Ja nie będę wiecznie prowadził sporu ani nie będę zawsze rozgniewany; inaczej zniknęłyby sprzed mego oblicza tchnienie i istoty żyjące, które Ja uczyniłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo nie na wieki wiodę spór i nie na zawsze się gniewam, w przeciwnym razie musiałby przede mną ustać duch i istnienia, które Ja sam stworzyłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będę bowiem wiecznie oskarżał i nie będę się zawsze gniewał, gdyż przede Mną ustałby duch, i tchnienie, które uczyniłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo nie będę wiodł sporu przez wieki i nie będę zagniewany na zawsze. Bo przede Mną słabnie wszelki duch, a Ja tworzę oddech życia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będę bowiem wiecznie pozywał na sąd i nie na wieki będę zagniewany, gdyż inaczej [wszelki] duch zamarłby przede mną i tchnienie życia, które Ja stworzyłem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не на віки мститимуся на вас, ані не на завжди розгніваюся на вас. Бо від Мене вийде дух, і Я зробив всякий подих.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem nie stale gromię, ani nie bezustannie się gniewam; ponieważ przed Mym obliczem duch by zamierał oraz dusze, które Ja stworzyłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo nie będę się spierał po czas niezmierzony ani nie będę się oburzał bez końca; gdyż z mego powodu duch by osłabł – oddychające stworzenia, które uczyniłem.

¹⁾ omdlałby, הִיָּטַף (ja'atof), l.: wychodzi (ode Mnie), por. G: duch bowiem ode Mnie wyjdzie, πνεῦμα γὰρ παρ' ἐμοῦ ἐξέλκεται.